

Mr Didier **DETUNE**  
K 2 No 5-160  
EL RODADERO  
470006 SANTA MARTA  
COLOMBIA

Mobile : (57) 312 7828204

E-mail : expertises.detune@gmail.com



Year of birth: 1953

### **CAREER PROFILE**

Freelance translator: English to French or Spanish, Spanish to French.

Jurist specialized in French law: real estate, insurance, building law.

Real estate appraiser, construction surveyor and loss adjuster.

### **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

#### At present

Freelance translator. Languages: French, Spanish, English.

#### 1994 to 2013:

I had two careers at the same time:

**Lecturer and trainer in vocational schools (institutes, universities, chambers of commerce...)**

I had worked for various organizations.

Subjects taught: building law, real estate law, insurance law, insurance, real estate, building technology, building defects, taxes.

I had the opportunity to train students to the oral exam of Spanish.

## **Insurance adjuster, building surveyor and real estate appraiser**

Creation of my own firm of real estate valuation and building surveying:

### Real estate valuation

Valuation of buildings and lands, rents and property rights for courts, lawyers, companies, banks and private persons.

### Building surveying and insurance adjusting

Building inspection, causes of accidents or defects, analysis of the remedies, assessment of the costs of repairing, determination of the liabilities for insurance companies or private persons.

1990 – 1994

### **Manager of a subsidiary adjusting company**

This position involved the analysis and confirmation of covered losses; to investigate the circumstances and the cause of the accident; to verify damages claimed by checking quantities, description and pricing; to advise how security or safety could be improved to avoid a further accident and to write a report.

I assessed damages in all classes of insurance, including liability, personal, commercial and industrial losses.

## **LANGUAGES**

### **French**

Native language

### **English**

2003: Professional English Diploma of the London University

2000: Business Language Certificate (London University)

### **Spanish**

Family language

2000: DELE Superior (Salamanca University): this diploma allows the admission in a Spanish university and attests a bilingual level

1996 : DELE Básico (Salamanca University)

1995 – 1996: Legal Spanish courses (Panthéon-Sorbonne University)

1989: European Certificate

## **German**

1999 – 2000: Business language course in the Goethe Institute

1990: ZDF (Goethe Institute): this diploma allows the admission in a German university

## **EDUCATION AND TITLES**

2011: President of the Colombian International Expert Chamber

2007: Judiciary expert

2001: Professional member of the Royal Institution of Chartered Surveyors

1999: Degree in Property Valuation (equivalent to a first year of master's degree), ICH Institute - PARIS

1995: First year of Master's Degree (Maîtrise) in French Business Law, Panthéon-Sorbonne University - PARIS

1987: BTS (two-year technical degree) in Insurance, preparation in-service training, GRETA - ROUEN

## **Additional training:**

February 2015 to March 2015: Exploring English (British Council – United Kingdom). Six-week virtual course

January 2015 to March 2015: Project Management for Business Professionals (Shaping Tomorrow – United Kingdom). Eight-week virtual course

January 2015 to February 2015: Great Economists: Classical Economics and its Forerunners (MR University – United States). Nine-week virtual course

December 2014 to January 2015: Introduction to sustainable development (Columbia University – United States). Three-week virtual course

November 2014 to present: Chinese for beginners (Peking University – China). Several weeks virtual course

November to December 2014: Understanding language (University of Southampton – United Kingdom). Four-week virtual course

October to November 2014: A beginner's guide to writing in English for university study (University of Reading – United Kingdom). Five-week virtual course

October 2014 to November 2014: Costs and budgets of building projects (SENA - COLOMBIA). Forty-hour virtual course

1995 – 1996: Legal Studies Institute (Panthéon-Sorbonne University - PARIS): preparation to the entry-level exam of the lawyers' school

1989 – 1990: ten-month training in basic structure and quantity surveying (AFAP – COLMAR)